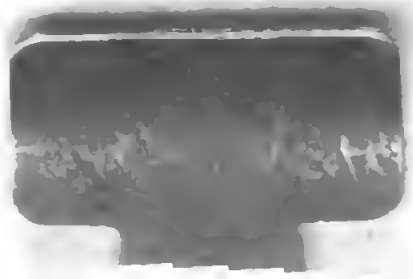
No 12[illegible]
4

Digitized by Google

Paed. Px 8° Müller

2424 / 1



Digitized by Google

Paed. pr 2424-1

<36613080360010

<36613080360010

Bayer. Staatsbibliothek

Digitized by Google

Des Johann Amos Comenius

Orbis Pictus,

auf Veranlassung der ursprünglichen Verlagshandlung von mehreren Jugendfreunden neu bearbeitet, und herausgegeben

von

Adelbert Müller.

In zwei Abtheilungen.

Erste Abtheilung.

Mit mehr als 400 kolorirten Darstellungen aus der Natur- und Kunstwelt.

Nürnberg, 1835.

In der Joh. Andr. Endter'schen Buchhandlung.

Digitized by Google

Des

Orbis Pictus

erste Abtheilung,

oder

unterhaltendes und belehrendes

Bilderbuch

für Kinder des zartern Alters.

Mit 18 Kupfertafeln und mehr als 400 abgebildeten Gegenständen aus der Natur- und Kunstwelt und deren Erklärung in deutscher, lateinischer, französischer und italienischer Sprache.

Nürnberg, 1835.
In der Joh. Andr. Endter'schen Buchhandlung.

Digitized by Google

BAYERISCHE
STAATS-
BIBLIOTHEK
MUENCHEN

Digitized by Google

BAYERISCHE
STAATS-
BIBLIOTHEK
MUENCHEN

Vorwort.

Es wäre überflüßig, über die Zweckmäßigkeit jener Werke, welche den Kindern die Welt in Bildern zeigen und unter dem Titel „Orbes picti“ bekannt genug sind, hier ein Wort zu verlieren. Die mehrfachen Auflagen des Comenischen Orbis pictus und die vielen Nachahmungen desselben beweisen hinlänglich, daß man von ihrem großen Nutzen überzeugt ist. Somit nur einige Andeutungen über die Einrichtung und den Gebrauch der gegenwärtigen Ausgabe.

Digitized by Google

In den neuern Orbis pictus findet man die Bilder meistentheils bunt durcheinander gereiht, und es bleibt dem Scharfsinne der Kinder überlassen, die Beziehung der abgebildeten Gegenstände zu einander aufzufinden. Diese Manier hat unstreitig viel für sich, nur geschieht nicht selten, daß wegen der Unachtsamkeit der Kinder und durch die Lauigkeit mancher Lehrer der eigentliche Zweck der Bilderreihung verloren geht. Man begafft die bunten Gestalten, hat auch wohl seine Freude daran, gibt sich aber wenig Mühe, zu erforschen, aus welchem Grunde die, oft scheinbar fremdartigsten Dinge unter einem und demselben Gesichtspunkte zusammengestellt worden sind. Der Orbis pictus wird auf diese Art zum bloßen Kinderspiele herabgewürdigt.

Theils nun, um diesem Uebelstande auszuweichen, theils auch, weil durch eine, in strengerer Ordnung gehaltene Bilderfolge der erklärende Text zu einer Art Encyklopädie für die Jugend erhoben werden konnte, haben wir in vorliegendem Werkchen die in neuerer Zeit betretene Bahn verlassen und uns wieder mehr dem Gange des ursprüng-

Digitized by Google

lichen Verfassers angenähert. Wir waren hiezu um so mehr veranlaßt, als wir, nach der Absicht der Verlagshandlung, nur eine erneuerte und umgearbeitete Ausgabe des alten Comenischen Orbis pictus zu liefern hatten.

Um den Nutzen des Werkes so umfassend als möglich zu machen, und es überhaupt als Unterhaltungs- und Lesebuch nicht nur für die ersten Anfänger, sondern auch für Erwachsnere passend einzurichten, haben wir es in zwei Haupttheile eingetheilt. Der erste ist für die Kinder des zarten Alters bestimmt, und enthält Abbildungen von Gegenständen aus den Gebieten der Natur und der Kunst, nebst ihren Benennungen in deutscher, lateinischer, französischer und italienischer Sprache. Von dieser Abtheilung des Buches wird der zweckmäßigste Gebrauch gemacht werden können, wenn man die Kleinen anhält, die Bilder mit den Gegenständen, welche sie vorstellen, kritisch zu vergleichen, hie und da das Nachzeichnen eines Bildes zu versuchen, und endlich jeden Gegenstand bei seinem rechten Namen zu nennen, sowohl in der Muttersprache, als auch mit

Digitized by Google

den Worten der fremden Sprachen. Letztbezeichnete Uebung würde besonders das Gedächtniß schärfen und auf eine leichte und angenehme Art den Grund zu den spätern Sprachstudien legen.

Der zweite Theil eignet sich für Kinder, welche im Lesen und Schreiben und in andern nöthigen Vorkenntnissen bereits merkliche Fortschritte gemacht haben. Er erfüllt eigentlich den wichtigsten Zweck des Buches, indem er die im ersten Theile abgebildeten Gegenstände auf eine unterhaltende und belehrende Art erklärt und beschreibt, und so den jungen Leutchen eine Fundgrube von Sachkenntnissen eröffnet, aus welcher sie eine für ihr ganzes künftiges Leben nützliche Ausbeute gewinnen können. Was nur immer der Leserklasse, für welche unser Orbis pictus bestimmt ist, zu wissen nöthig und dienlich seyn mag und dem Plane des Buches gemäß aufgenommen werden konnte, das findet sich hier in seinen Grundzügen vorgetragen. Daß wir die populäre Astronomie, Physik und Naturgeschichte, besonders aber die Landwirthschaft und Techno-

Digitized by Google

logie etwas ausführlicher dargestellt haben, als die übrigen Gegenstände, wird wohl keiner Entschuldigung bedürfen. Der Herausgeber bekennt übrigens unumwunden, daß er außer der Planlegung und Eintheilung des Werkchens wenig zu seinem Verdienste anzurechnen hat, indem die einzelnen Abhandlungen größtentheils Elaborate zu diesem Zwecke gewonnener Jugendfreunde oder Auszüge aus verlässigen Schriftstellern sind.

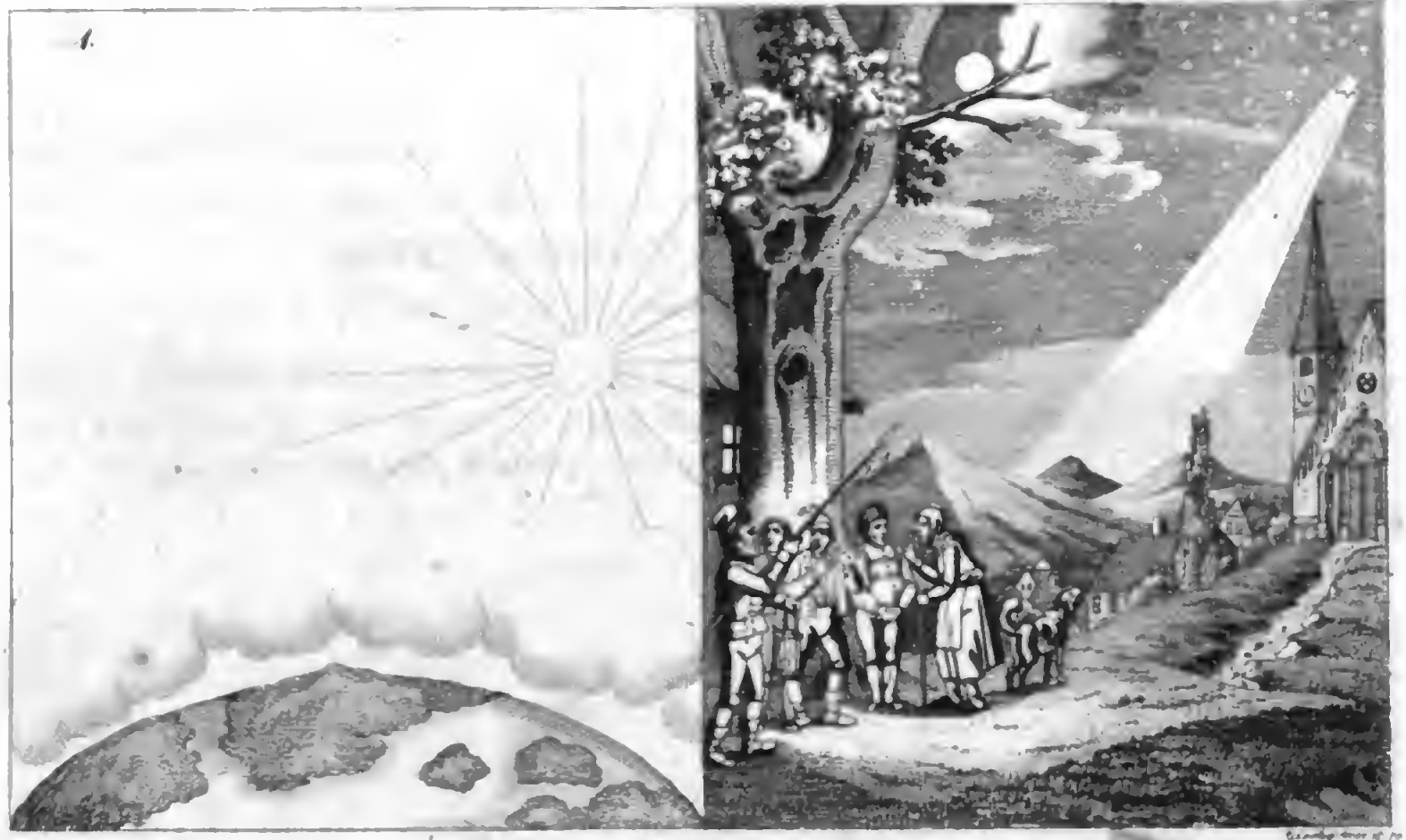
Regensburg im Juni 1835.

Digitized by Google

Vorbemerkung zur Bildererklärung.

Es wird für ausgemacht angenommen, daß Eltern, Lehrer oder andere verständige Personen den Kindern erklärend und erläuternd zur Seite stehen. Deßwegen sind die abgebildeten Gegenstände nicht Stück für Stück oder Theil für Theil mit Ziffern bezeichnet, sondern nur die einzelnen Abtheilungen der Kupfertafeln überhaupt.

Digitized by Google



Digitized by Google

Digitized by Google

Erklärung der Bilder.

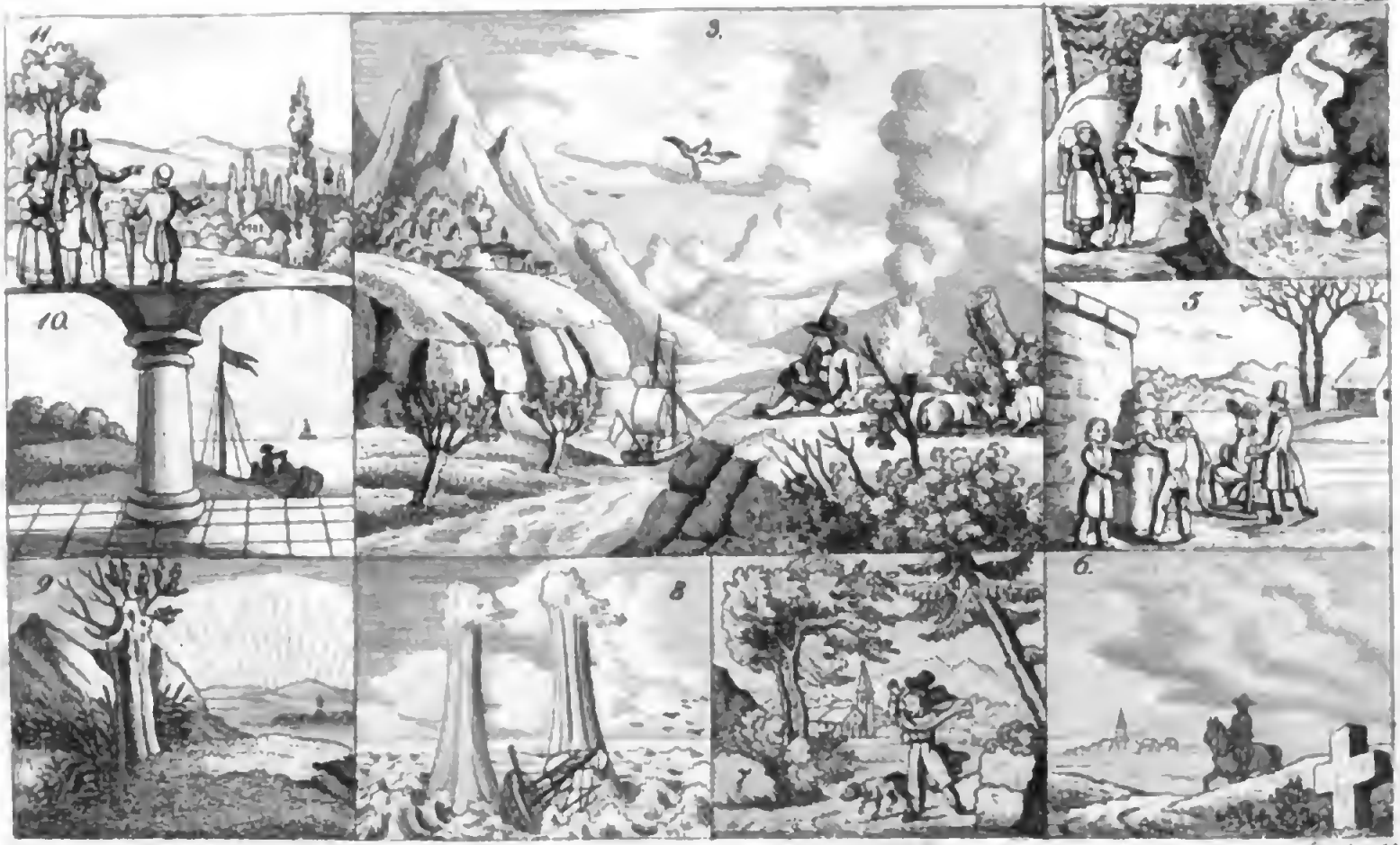
Erste Kupfertafel.

Die Himmelskörper,	*astra*,	*les astres*,	*gli astri*.
1) Die Erde,	terra,	la terre,	la terra.
Die Erdkugel,	terrae globus,	le globe de la terre,	il globo della terra.
Der Himmel,	coelum,	le ciel,	il cielo.
Die Sonne,	sol,	le soleil,	il sole.
Die Strahlen,	radii,	les rayons,	i raggi.
Die Helle,	claritas,	la clarté,	la chiarezza.
Der Tag,	dies,	le jour,	il giorno.

Digitized by Google

2) Der Mond,	luna,	la lune,	la luna.
Die Sterne,	stellae,	les étoiles,	le stelle.
Der Irrſtern,	planeta,	la planète,	il pianéta.
Der Schweifſtern,	cometa,	la comète,	il cométa.
Die Milchſtraße,	via lactea,	la galaxie,	la galassia.
Das Dunkel,	obscuritas,	l'obscurité,	l'oscurità.
Die Finſterniß,	tenebrae,	les ténèbres,	la tenebrosità.
Die Nacht,	nox,	la nuit,	la notte.

Digitized by Google



Digitized by Google

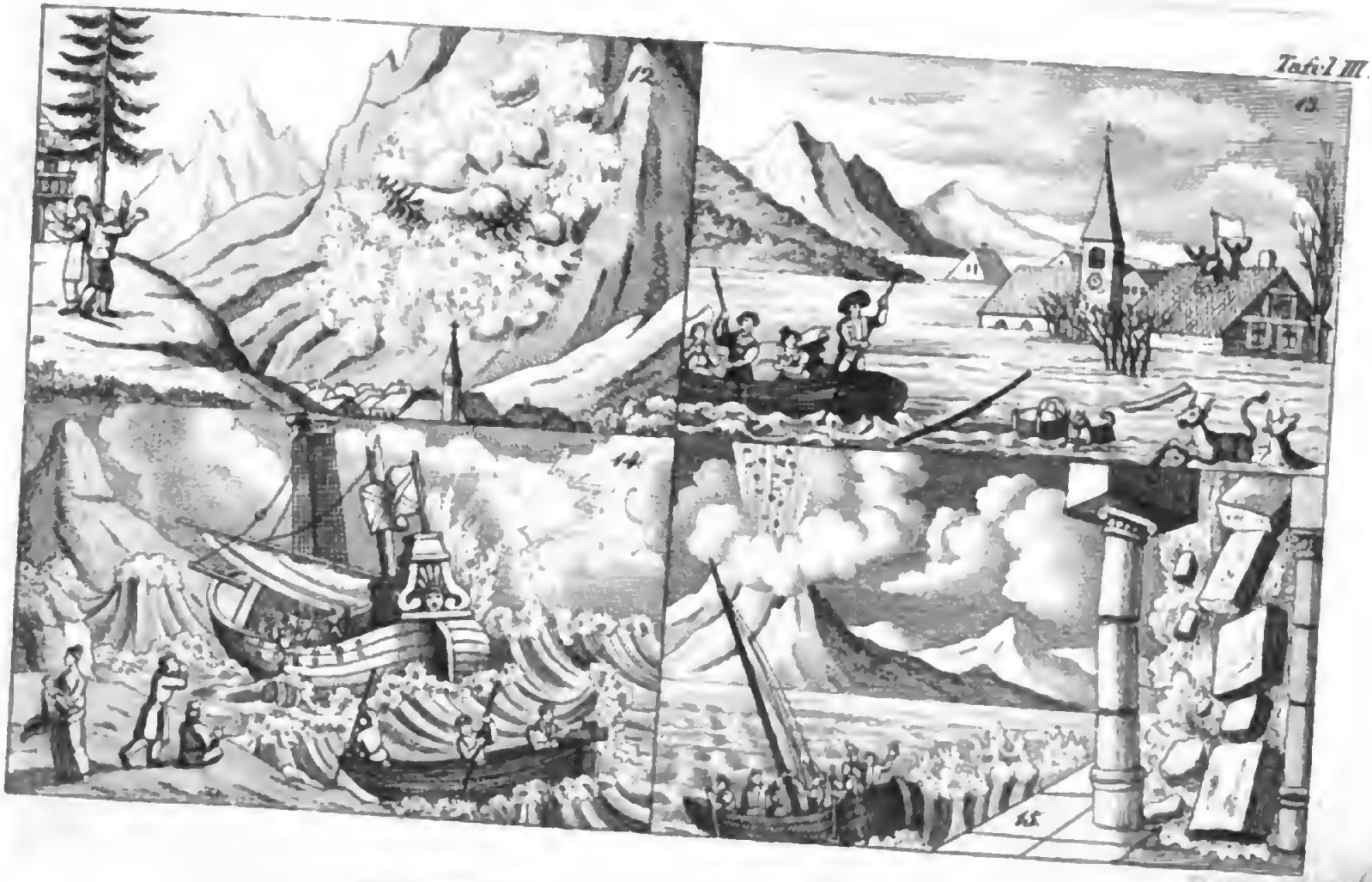
Zweite Kupfertafel.

Die Elemente,	*elementa*,	*les éléments*,	*gli elementi.*
3) Die Erde,	terra,	la terre,	la terra.
Der Berg,	mons,	la montagne,	il monte.
Der Hügel,	collis,	la colline,	la collina.
Das Thal,	vallis,	la vallée,	la valle.
Das Waſſer,	aqua,	l'eau,	l'acqua.
Der Fluß,	flumen,	le fleuve,	il fiùme.
Das Ufer,	ripa,	la rive,	la riva.
Das Feuer,	ignis,	le feu,	il fuòco.
Die Flamme,	flamma,	la flamme,	la fiamma.
Der Rauch,	fumus,	la fumée,	il fumo.
Die Luft,	aër,	l'air,	l'aria.
4) Der Waſſerfall,	cataracta,	la cascade,	la cascata.

Digitized by Google

5) Das Eis,	glacies,	la glace,	il ghiaccio.
Der Schnee,	nix,	la neige,	la neve.
6) Der Nebel,	nebula,	le brouillard,	la nebbia.
Die Wolke,	nubes,	la nue,	la nùvola.
7) Der Regen,	pluvia,	la pluie,	la pioggia.
Der Wind,	ventus,	le vent,	il vento.
8) Die Waſſerhoſe,	typhon,	la trombe,	la tromba.
9) Der Irrwiſch,	ignis fatuus,	le feu follet,	il fuoco fatuo.
Das Nordlicht,	aurora borealis,	l'aurore boreale,	l'aurora boreale.
10) Das Licht,	lux,	la lumière,	la luce.
Der Schatten,	umbra,	l'ombre,	l'ombra.
11) Der Regenbogen,	iris,	l'arc en ciel,	l'arcobaleno.

Digitized by Google


Tafel III.
12
13
14
15

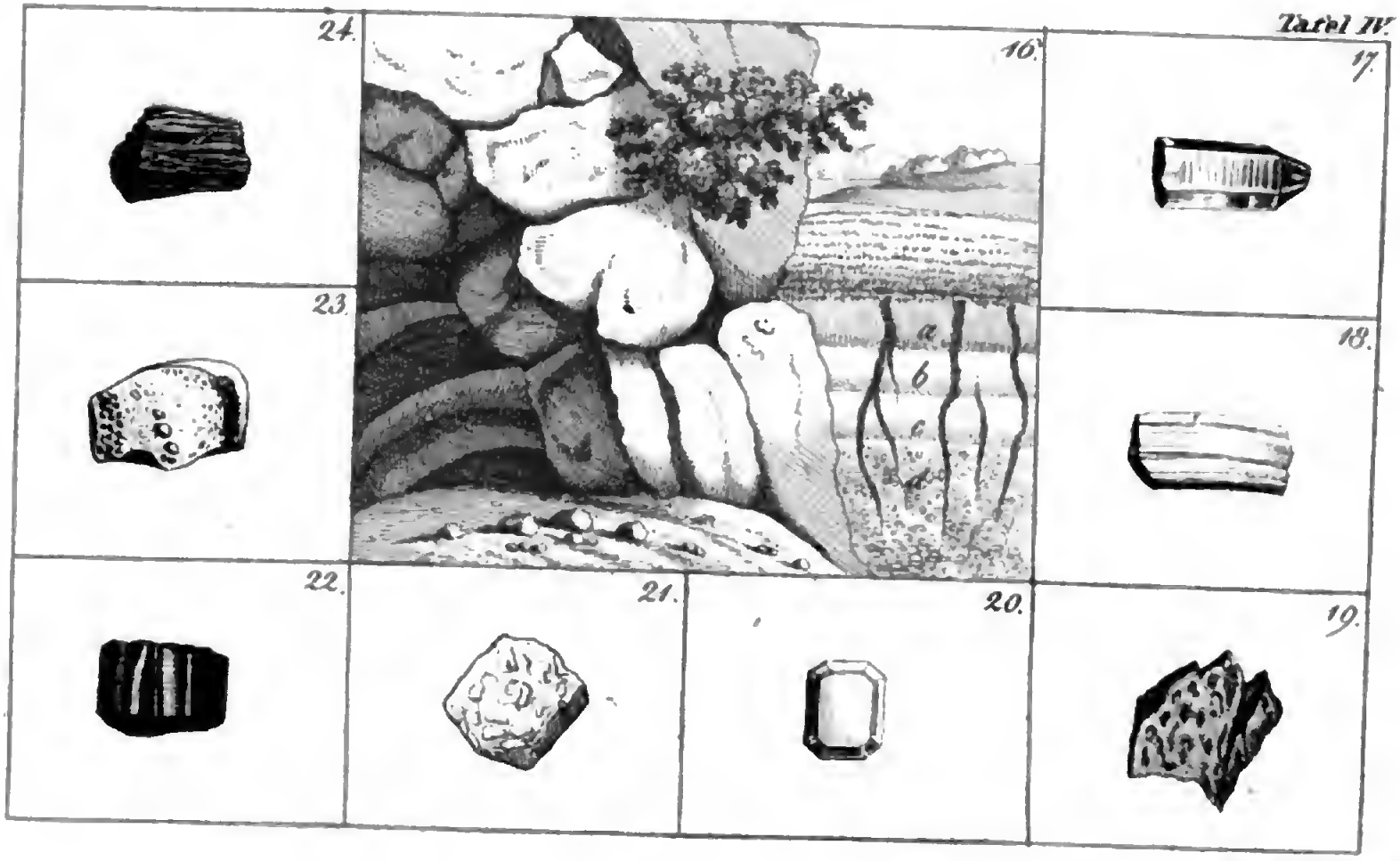
Dritte Kupfertafel.

Die Elemente im Aufruhre,	*elementa seditiosa,*	*le combat des élément,*	*il conflitto degli elementi.*
12) Die Lawine,	nivium lapsus,	l'avalanche,	la valanga.
13) Die Ueberschwemmung,	inundatio,	l'inondation,	l'inondazione.
14) Das Gewitter,	tempestas,	la tempête,	la tempestà.
Der Blitz,	fulgur,	l'éclair,	il fòlgore, il lampo.
Der Donner,	tonitru,	le tonnerre,	il tuòno.
Der Sturm,	procella,	l'orage,	la burrasca.
Das Meer,	mare,	la mer,	il mare.
Die Wogen,	fluctus,	les vagues,	i flutti.

Digitized by Google

Der Schiffbruch,	naufragium,	le naufrage,	il naufragio.
15) Der feuerſpeiende Berg,	mons vulcanius,	le volcan,	il volcano.
Das Erdbeben.	terrae motus,	le tremblement de terre,	il tremuoto.

Digitized by Google



Digitized by Google

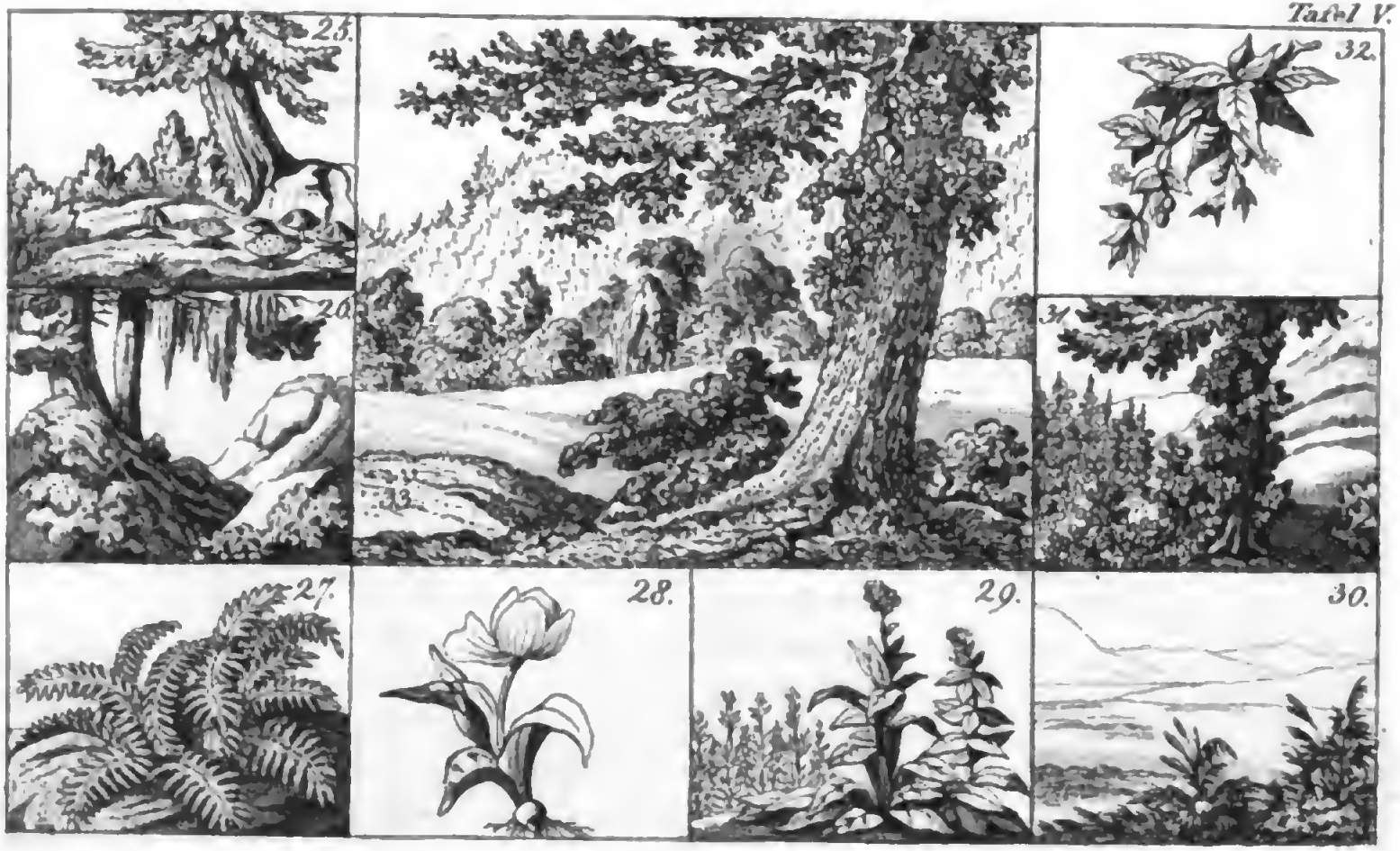
Vierte Kupfertafel.

Die Mineralien,	*mineralia*,	*les minereaux*,	*i minerali.*
16) Der Erdfall,	labes,	la ruine,	la rovina.
a. Die Dammerde,	terra vegetabilis,	la terre végétale,	la terra vegetabile.
b. Der Sand,	arena,	le sable,	la sabbia.
c. Der Thon,	argilla,	l'argile,	l'argilla.
d. Der Kieſel,	silex,	le caillou,	la selce.
Der Fels,	rupes,	le rocher,	la roccia.
Die Höhle,	caverna,	la caverne,	la caverna.
Der Stein,	lapis,	la pierre,	la pietra.
17) Der Kryſtall,	crystallus,	le crystal,	il cristallo.
18) Der Asbeſt,	asbestus,	l'asbeste,	l'asbesto.
19) Der Baſalt,	basaltes,	le basalte,	il basalto.
20) Der Edelſtein,	gemma,	la pierre précieuse,	la gemma,

Digitized by Google

21) Das Salz,	sal,	le sel,	il sale.
22) Die Steinkohle,	lithandrax,	la houille,	il carbone fossile.
23) Das Erz,	terra metallica,	la mine,	la miniera.
24) Das Metall,	metallum,	le métal,	il metallo.

Digitized by Google



Digitized by Google

Digitized by Google

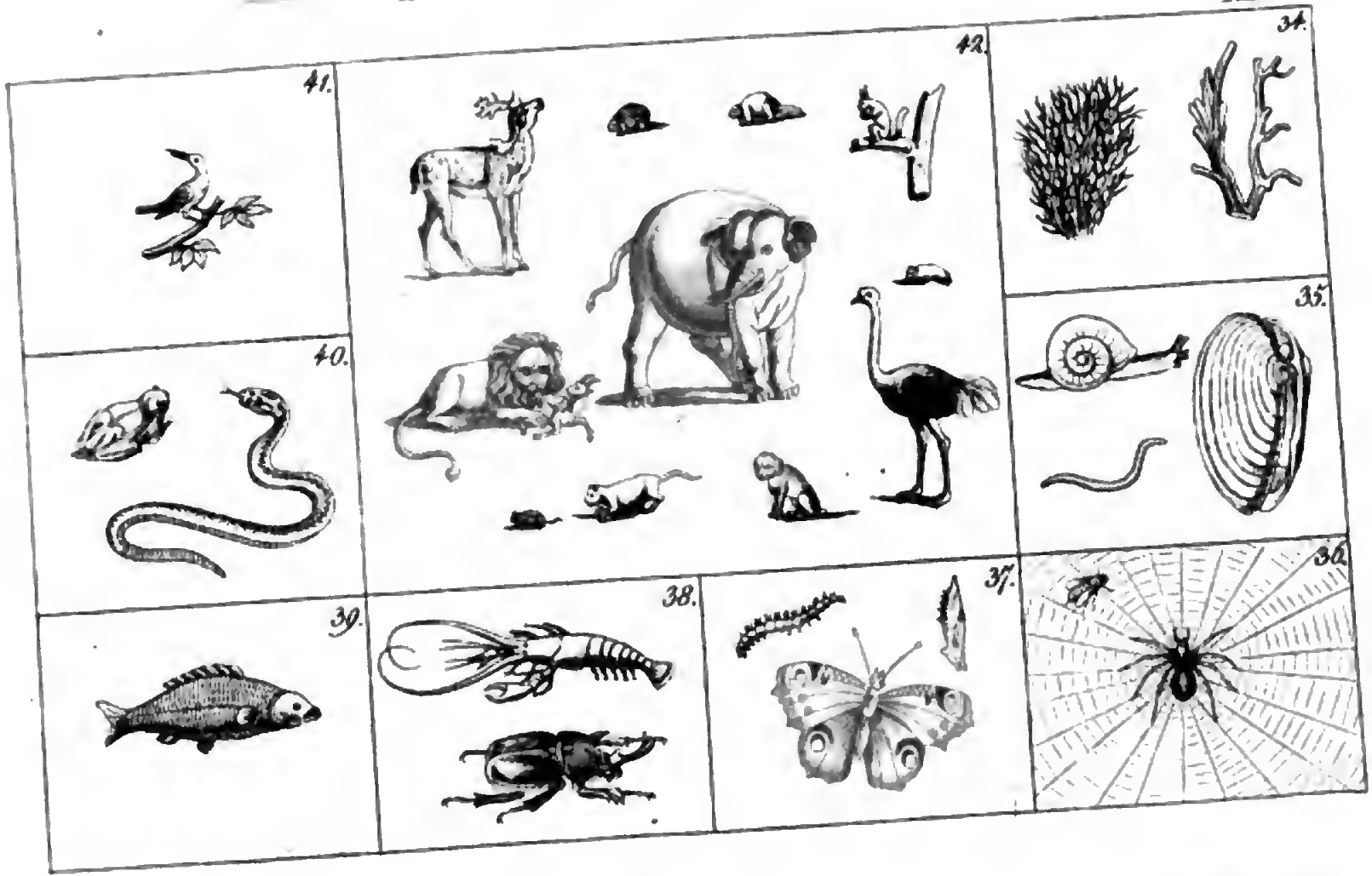
Fünfte Kupfertafel.

Die Pflanzen,	*plantae*,	*les plantes*,	*le piante.*
25) Der Schwamm,	fungus,	le champignon,	il fungo.
26) Das Moos,	muscus,	la mousse,	il muschio.
27) Das Farrnkraut,	filix,	la fougère,	la felce.
28) Die Blume,	flos,	la fleur,	il fióre.
29) Der Tabak,	tabacum,	le tabac,	il tabacco.
30) Das Gras,	gramen,	l'herbe,	l'erba.
31) Der Weinstock,	vitis,	la vigne,	la vigna.
Die Weintraube,	uva,	la grappe,	l'uva.
32) Das Blatt,	folium,	la feuille,	la foglia.
Die Blüthe,	flos,	la fleur,	il fióre.
Die Frucht,	fructus,	le fruit,	il frutto.
33) Der Baum,	arbor,	l'arbre,	l'albero.

Digitized by Google

Die Wurzel,	radix,	la racine,	la radice.
Der Stamm,	stirps,	le tronc,	il tronco.
Die Rinde,	cortex,	l'écorce,	la scorza.
Der Aſt,	ramus,	la branche,	il ramo.
Das Laub,	frons,	le feuillage,	la fronde.
Der Gipfel,	cacumen,	la cime,	la cima.
Der Strauch,	frutex,	l'arbrisseau,	l'arboscello.
Der Wald,	sylva,	la forêt,	la selva.

Digitized by Google



Digitized by Google

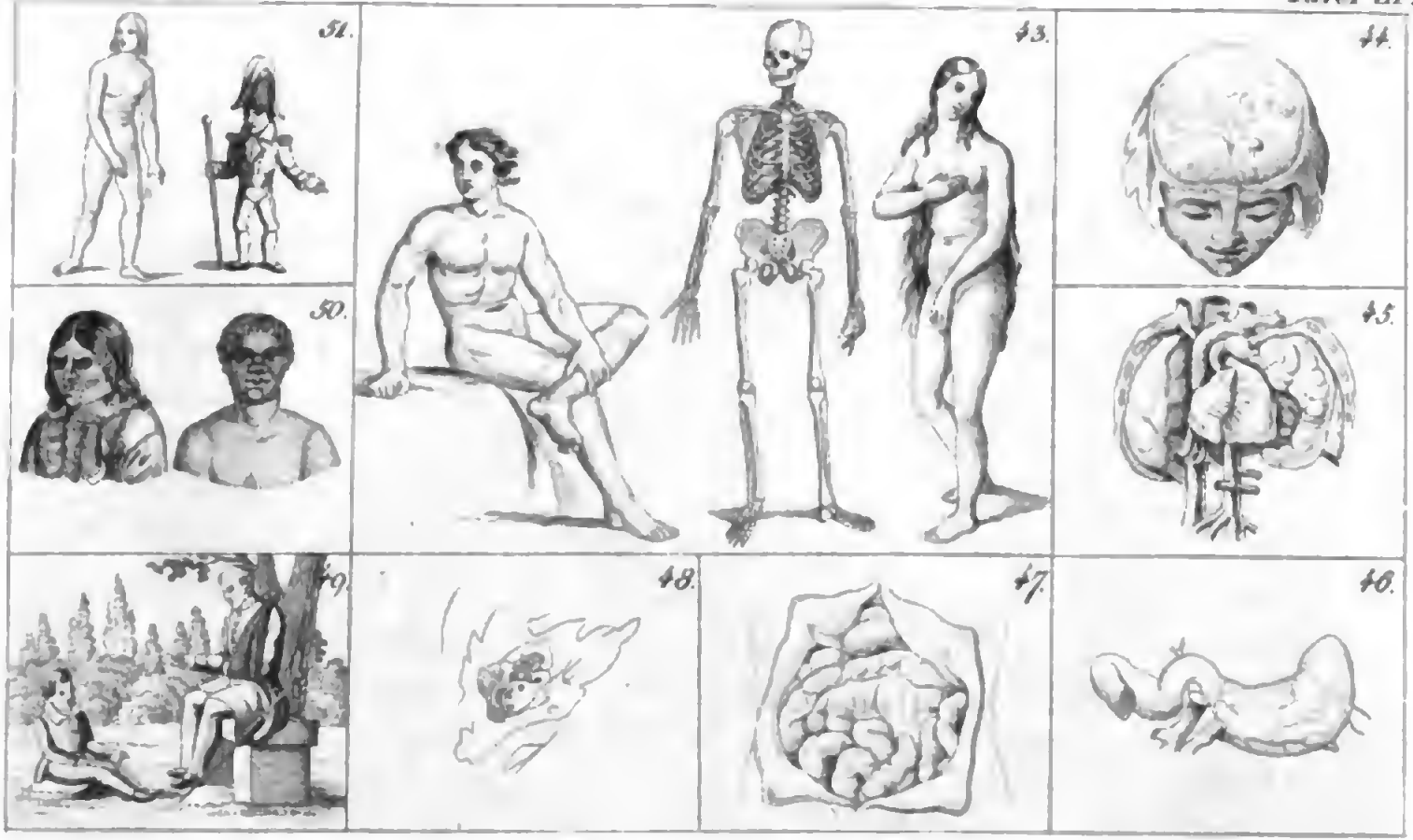
Sechste Kupfertafel.

Die Thiere.	*animalia*,	*les animaux*,	*gli animali.*
34) Der Polyp,	polypus,	le polype,	il polypo.
Die Koralle,	corallium,	le corail,	il corallo.
35) Die Schnecke,	cochlea,	l'escargot,	la lumaca.
Die Muschel,	concha,	la moule,	la conchiglia.
Der Wurm,	vermis,	le ver,	il verme.
36) Die Spinne,	aranea,	l'araignée,	il ragno.
Die Fliege,	musca,	la mouche,	la mosca.
37) Der Schmetterling,	papilio,	le papillon,	il papilione.
Die Raupe,	eruca,	la chenille,	la ruca.
Die Puppe,	nympha,	la nymphe,	la ninfa.
38) Der Krebs,	cancer,	l'écrevisse,	il gàmbero.
Der Käfer,	scarabaeus,	l'escarbot,	lo scaraffagio.

Digitized by Google

39) Der Fiſch,	piscis,	le poisson,	il pesce.
40) Der Froſch,	rana,	la grenouille,	la rana.
Die Schlange,	anguis,	le serpent,	la serpe.
41) Der Vogel,	avis,	l'oiseau,	l'uccello.
42) Die Maus,	mus,	la souris,	il sorcio.
Die Katze,	felis,	le chat,	il gatto.
Der Hund,	canis,	le chien,	il cane.
Die Fledermaus,	vespertilio,	la chauve-souris,	il pipistrello.
Das Eichhorn,	sciurus,	l'écureuil,	lo scojattolo.
Der Igel,	erinaceus,	le hérisson,	il riccio.
Der Biber,	castor,	le castor,	il castore.
Der Hirſch,	cervus,	le cerf,	il cervo.
Der Löwe,	leo,	le lion,	il leone.
Der Strauß,	struthio,	l'autruche,	lo struzzo.
Der Elephant,	elephas,	l'éléfant,	l'elefante.

Digitized by Google



Digitized by Google

Digitized by Google

Siebente Kupfertafel.

Der Menſch,	*homo*,	*l'homme*,	*l'uòmo.*
43) Der Mann,	vir,	l'homme,	l'uòmo.
Das Weib,	mulier,	la femme,	la femmina.
Das Haupt,	caput,	la tête,	la testa.
Das Haar,	capillus,	le cheveu,	il capello.
Das Angeſicht,	facies,	la face,	la faccia.
Die Augen,	oculi,	les yeux,	gli occhi.
Die Naſe,	nasus,	le nez,	il naso.
Der Mund,	os,	la bouche,	la bocca.
Der Hals,	collum,	le cou,	il collo.
Die Bruſt,	pectus,	la poitrine,	il petto.
Der Rücken,	tergum,	le dos,	il dorso.
Der Bauch,	venter,	le ventre,	il ventre.

Digitized by Google

Der Arm,	brachium,	le bras,	il braccio.
Die Hand,	manus,	la main,	la mano.
Die Finger,	digiti,	les doigts,	le dita.
Der Fuß,	pes,	le pied,	il piède.
Die Zehen,	digiti,	les orteils,	le dita del piède.
Das Gerippe,	sceletus,	le squelette,	lo schéletro.
Die Knochen,	ossa,	les os,	le ossa.
44) Der Schedel,	cranium,	le crâne,	il cranio.
Das Gehirn,	cerebrum,	le cerveau,	il cervello.
45) Das Herz,	cor,	le coeur,	il cuòre.
Die Adern,	venae,	les veines,	le vene.
46) Der Magen,	stomachus,	l'estomac,	lo stòmaco.
47) Die Gedärme,	intestina,	les boyaux,	le budella.
48) Das Ohr,	auris,	l'oreille,	l'orecchio.
49) Der Knabe,	puer,	le garçon,	il fanciullo.

Digitized by Google

Der Greis,	senex,	le vieillard,	il vecchio.
50) Der Tartar,	Tartarus,	le Tatar,	il Tartaro.
Der Mohr,	Maurus,	le Maure,	il Moro.
51) Der Zwerg,	nanus,	le nain,	il nano.
Die Mißgeburt,	monstrum,	le monstre,	il mostro.

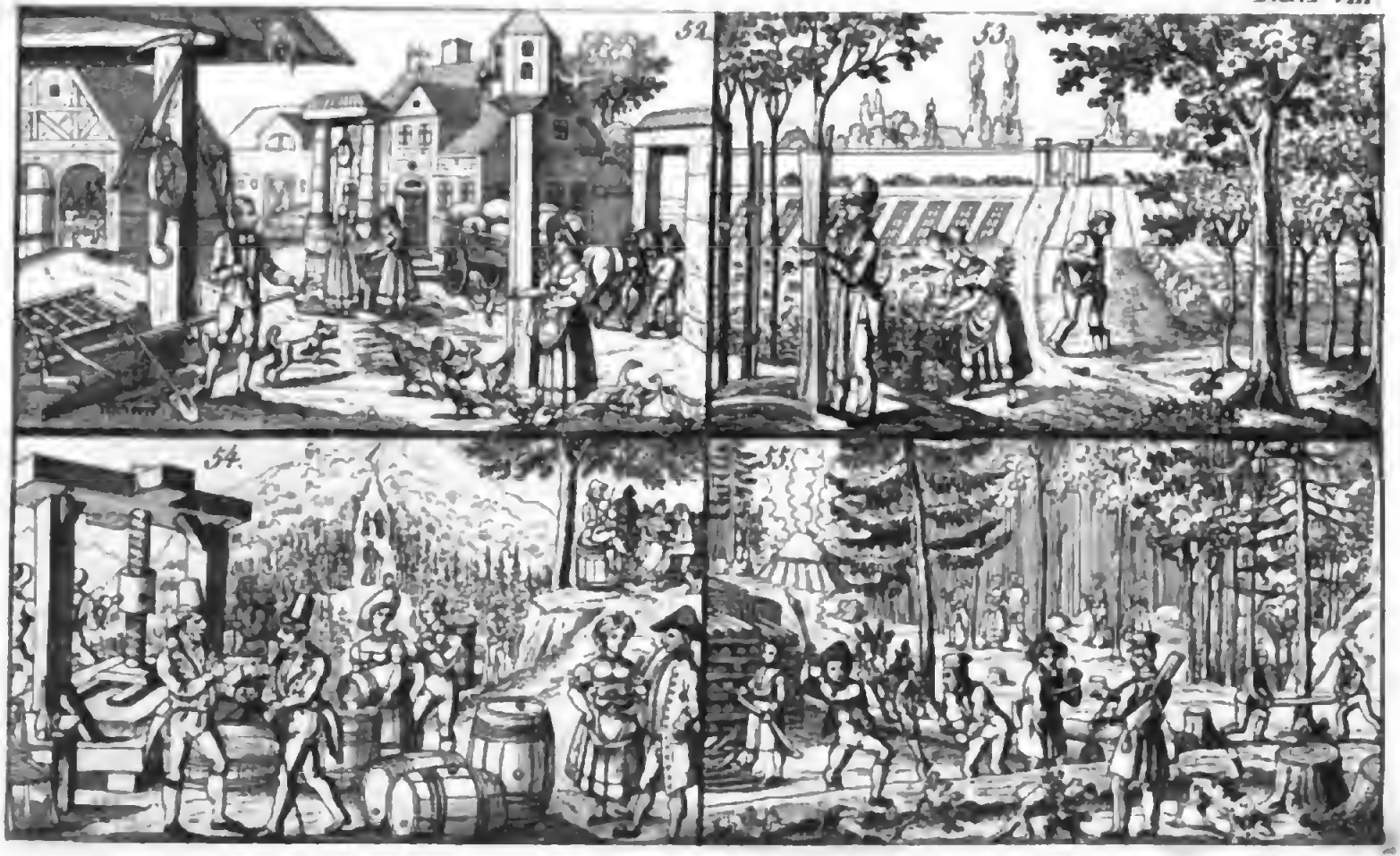
Digitized by Google

Achte Kupfertafel.

Die Landwirthschaft,	*res rustica*,	*l'économie rurale*,	*l'economia rurale.*
52) Der Ackerbau,	agricultura,	l'agriculture,	l'agricoltúra.
Der Acker,	ager,	le champ,	il campo.
Der Bauernhof,	praedium rusticum,	la basse-cour de paysan,	il podère.
Der Stall,	stabulum,	l'étable.	la stalla.
Die Scheune,	horreum,	la grange,	il granajo.
Der Schoppen,	tugurium,	le hangar,	la rimessa.
Der Bauer,	rusticus,	le paysan,	il contadino.
Die Bäuerin,	rustica,	la paysanne,	la contadina.
Der Knecht,	famulus,	le valet,	il servo.
Die Magd,	famula,	la servante,	la serva.
Der Dreſcher,	tritor,	le batteur en grange,	il trebbiatore.

Das

Digitized by Google



Digitized by Google

Digitized by Google

Das Getreide,	frumentum,	le blé,	le biàde.
Das Pferd,	equus,	le cheval,	il cavallo.
Das Geflügel,	aves domesticae,	la volaille de basse-cour,	gli volatili.
Der Taubenſchlag,	columbarium,	le colombier,	la colombája.
Der Pflug,	aratrum,	la charrue,	l'arátro.
Die Egge,	occa,	la herse,	l'erpice.
Die Sichel,	falx messoria,	la faucille,	la falcetta.
Die Senſe,	falx foenaria,	la faux,	la falce.
Die Heugabel,	furca,	la fourche à foin,	la forca da fieno.
Der Dreſchflegel,	flagellum,	le fléau,	la trebbia.
Die Kornſege,	vannus,	le crible,	il vaglio,
Der Rechen,	rastrum,	le râteau,	il rastello.
Das Grabſcheit,	ligo,	la bêche,	la vanga.
Der Wagen,	vehiculum,	le chariot,	il carro.
53) Der Gartenbau,	horticultura,	le jardinage,	la coltura de' giardini.

Digitized by Google

Der Garten,	hortus,	le jardin,	il giardino.
Der Gärtner,	hortulanus,	le jardinier,	il giardinière.
Der Pflanzgarten,	viridarium,	le jardin de plantes,	l'orto.
Das Beet,	pulvinus,	le carré,	il quadro.
Die Gartenkräuter,	olera hortensia,	les herbes potagères,	la verdura.
Das Gesäme,	semina,	les semences,	le semenze.
Der Baumgarten,	pomarium,	le verger,	il pométo.
Der Obstbaum,	pomus,	l'arbre fruitier,	l'albero fruttifero.
Das Obst,	poma,	le fruit,	la frutta.
Der Apfel,	malum,	la pomme,	il pomo.
Die Birne,	pirum,	la poire,	la pera.
Die Pflaume,	prunum,	la prune,	la prugna.
51) Der Weinbau,	vinearum cultura,	la culture de la vigne,	la coltura di viti.
Der Weinberg,	vinea,	le vignoble,	la vigna.
Der Weinstock,	vitis,	la vigne,	la vite.

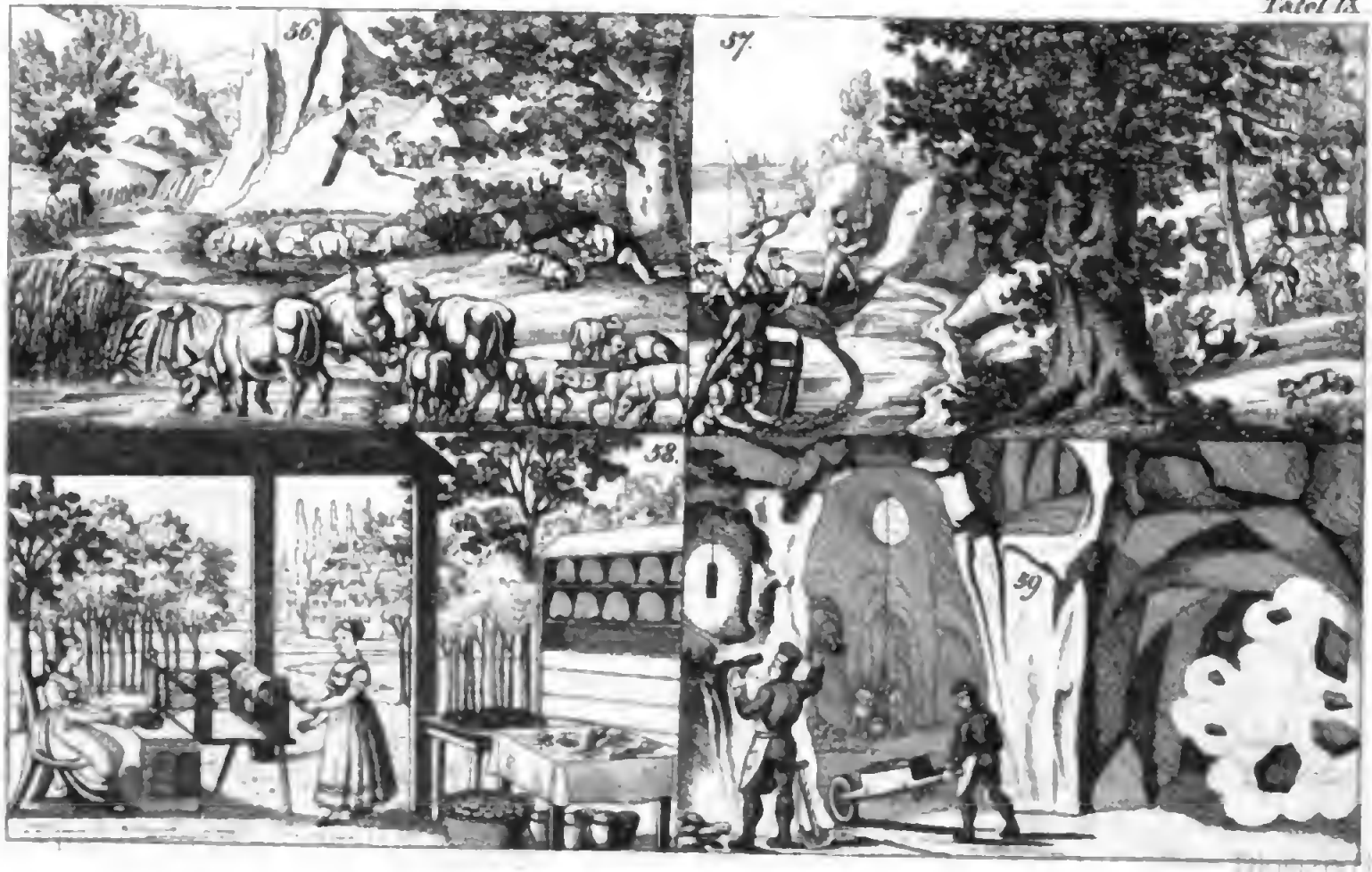
Digitized by Google

Die Rebe,	palmes,	le sarment,	il sermento.
Die Traube,	uva,	le raisin,	l'uva.
Der Winzer,	vinitor,	le vigneron,	il vignajo.
Die Weinleſe,	vindemia,	la vendange,	la vendemmia.
Die Kelter,	torcular,	le pressoir,	il torchio.
Der Moſt,	mustum,	le moût,	il mosto.
Das Faß,	dolium,	le tonneau,	il doglio.
Der Wein,	vinum,	le vin,	il vino.
55) Die Forſtwirthſchaft,	saltuum cultura,	l'économie forestière,	l'economia foreste.
Der Forſt,	saltus,	la forêt,	la foresta.
Der Förſter,	saltuarius,	le forestier,	il boscajuolo.
Der Spürhund,	canis indagator,	le brac,	il bracco.
Das Holz,	lignum,	le bois,	il legno.
Das Bauholz,	materia,	le bois de charpente,	il legname.

Digitized by Google

Das Brennholz,	lignum igniarium,	le bois à brûler,	le legne.
Der Holzhauer,	lignarius,	le fendeur,	il taglialegna.
Der Meiler,	lignorum strues,	le fourneau,	il mucchio.
Die Streu,	stratum,	la litière de anes,	il fogliame secco. —

Digitized by Google



Digitized by Google

Digitized by Google

Neunte Kupfertafel.

56) Die Viehzucht,	pecuaria,	la nourriture du bétail,	la coltivazione del bestiame.
Das Vieh,	pecus,	le bétail,	il bestiame.
Die Heerde,	grex,	le troupeau,	la greggia.
Der Hirt,	pastor,	le pâtre,	il pastóre.
Die Hûde,	molossus,	le mâtin,	il mastino.
Die Weide,	pastus,	le pâturage,	la pastura,
Der Ochs,	bos,	le boeuf,	il bue.
Die Kuh,	vacca,	la vache,	la vacca.
Das Kalb,	vitulus,	le veau,	il vitello.
Das Schaf,	ovis,	la brebis,	la pécora.
Das Lamm,	agnus,	l'agneau,	l'agnello.

Digitized by Google

	Das Schwein,	porcus,	le porc,	il porco.
	Die Ziege,	capra,	la chevre,	la capra.
57)	Die Jagd,	venàtus,	la chasse,	la caccia.
	Der Jäger,	venator,	le chasseur,	il cacciatóre.
	Die Jagdflinte,	sclopétum,	le fusil de chasse,	l'archibuso da caccia.
	Der Schuß,	ictus,	le coup,	l'archibu.
	Das Wild,	fera,	les bêtes sauvages,	le fiére.
	Der Rehbock,	capreolus,	le chevreuil,	il cavriolo.
	Der Fuchs,	vulpes,	le renard,	la volpe.
	Der Fischfang,	piscatio,	la pêche,	la pesca.
	Der Fischer,	piscator,	le pêcheur,	il pescatóre.
	Die Angel,	hamus,	l'hameçon,	l'amo.
	Der Hamen,	funda,	la truble,	il giacchio.
	Das Netz,	rete,	le filet,	la rete.
	Der Kahn,	cymba,	la barque,	la barchetta.

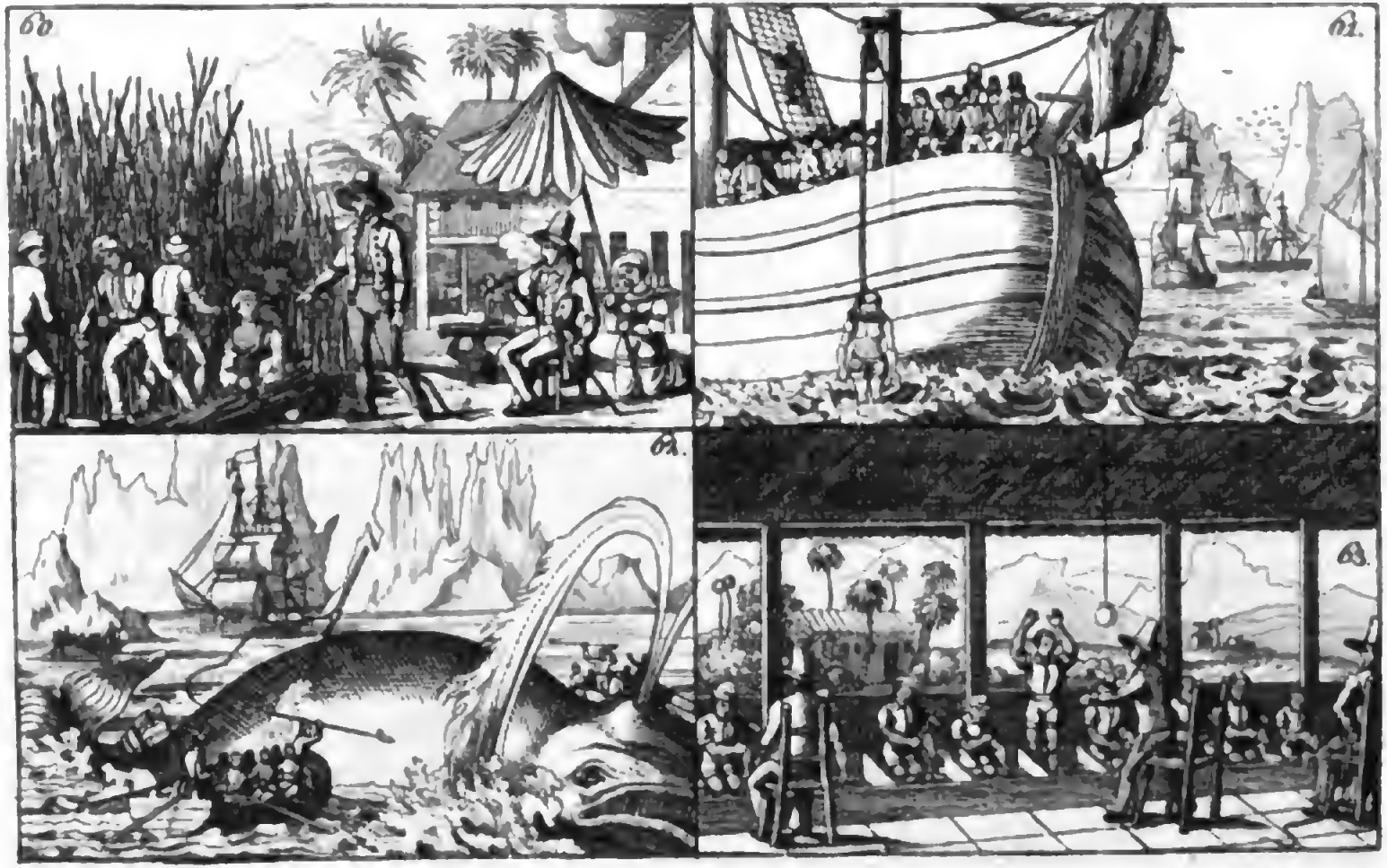
Digitized by Google

58) Der Seidenwurm,	bombyx,	le ver à soie,	il filugello.
Der Kokon,	nympha bombycis,	le cocon.	il bozzolo.
Die Seide,	sericum,	la soie,	la seta.
Der Seidenfaden,	filum sericum,	le fil de soie,	il filo di seta.
Der Haspel,	alabrum,	l'aspe,	il naspo.
Der Maulbeerbaum,	morus,	le mûrier,	il moro.
Die Biene,	apis,	l'abeille,	l'ape.
Der Bienenkorb,	alveare,	la ruche,	l'alveare.
Das Honig,	mel,	le miel,	il miele.
Das Wachs,	cera,	la cire,	la cera.
59) Das Bergwerk,	fodina,	la minière,	la minièra.
Der Schacht,	puteus,	la bure,	lo scavo.
Die Erzgrube,	aerifodina,	la mine,	la miniera.
Das Erz,	terra metallica,	le mineral,	il minerale.
Der Bergknappe,	aeris fossor,	le mineur,	il minatore.

Digitized by Google

Das Grubenlicht,	lucerna,	la chandelle de mineur,	la lucerna.
Der Fäuſtel,	tudes ferrea,	le marteau de main,	il martello a mano.
Der Karren.	pabo,	la brouette,	il carettino.
Der Kübel,	corbis,	le seau,	il mastello.

Digitized by Google



Digitized by Google

Digitized by Google

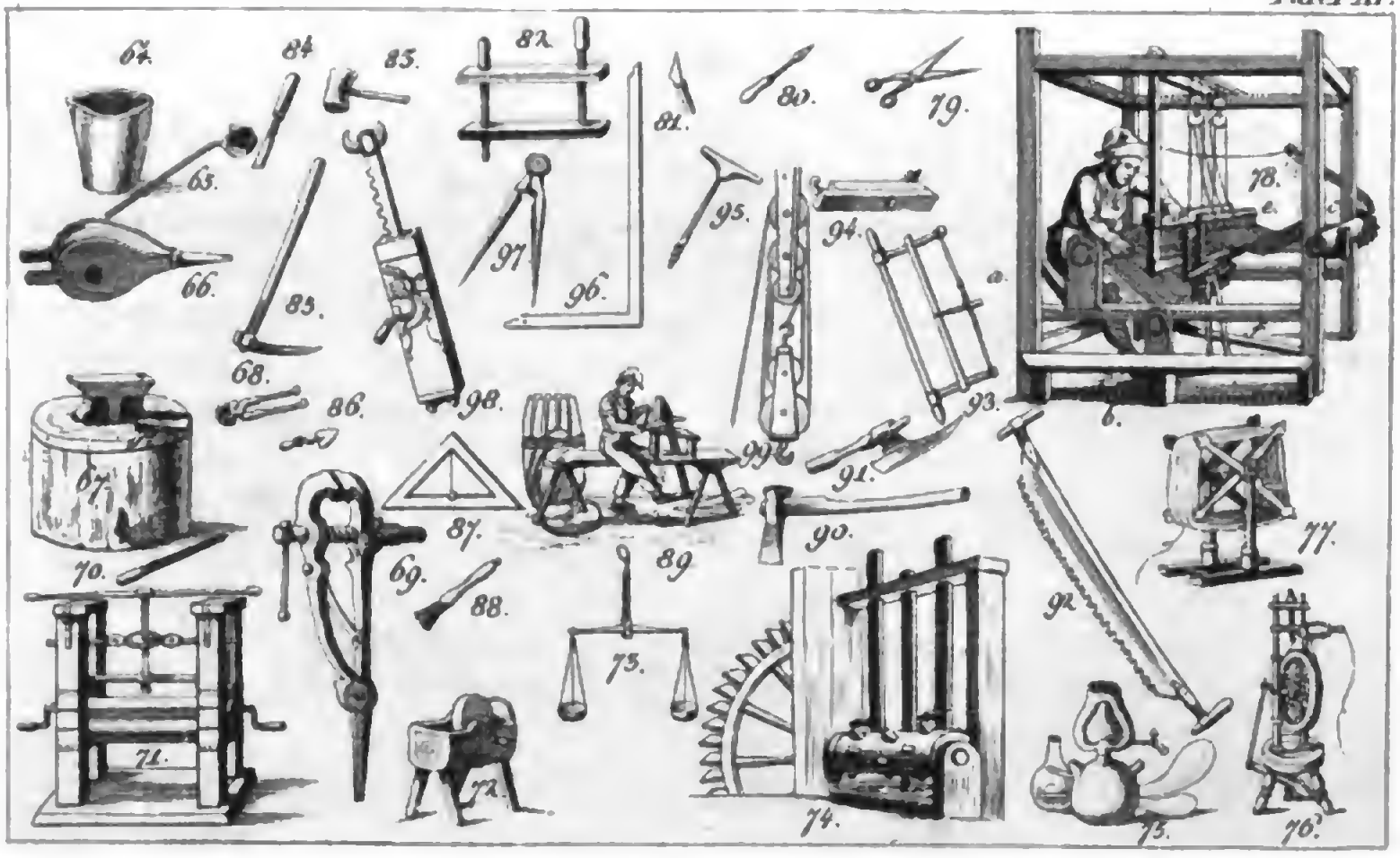
Zehnte Kupfertafel.

60)	Das Zuckerrohr,	calamus saccharcus,	la canne à sucre,	la canna zuccherina.
	Der Zucker,	saccharum,	le sucre,	il zucchero.
	Der Pflanzer,	colónus,	le planteur,	il piantatore.
	Der Negersklave,	servus niger,	le negre,	il negro.
	Die Negersklavin,	serva nigra,	la negresse,	la negressa.
61)	Der Perlenfischer,	conchyta,	le pêcheur de perles,	il pescatore delle perle.
62)	Der Wallfischfang,	captura balaenarum,	la pêche de baleine,	la pesca delle baléne.
	Der Wallfisch,	balaena,	la baleine,	la baléna.
	Die Harpune,	jaculum,	le harpon,	il rampóne.

Digitized by Google

	Die Schaluppe,	scapha,	la chaloupe,	la scialuppa,
	Das Eismeer,	mare glaciale,	la mer glaciale,	il mare glaciale.
63)	Das Demant-Schlämmen,	lavatio adamantum,	le lavage des diamants,	il dilavare de' diamanti.
	Der Demant,	adamas,	le diamant,	il diamante.

Digitized by Google



Digitized by Google

Digitized by Google

Eilfte Kupfertafel.

Die Kunſtgewerbe,	*artificia,*	*les artifices,*	*gli artificij.*
Das Werkzeug,	instrumentum,	l'instrument,	lo strumento.
64) Der Schmelztiegel,	vas fusorium,	le creuset,	il crogiulo.
65) Die Gießkelle,	cochlear fusorium,	la cuillère,	la cucchiaja.
66) Der Blaſebalg,	follis,	le soufflet,	il soffietto.
67) Der Amboß,	incus,	l'enclume,	l'incudine.
Der Hammer,	malleus,	le marteau,	il martello.
68) Die Zange,	forceps,	les tenailles,	la tanaglia.
69) Der Schraubenſtock,	retinaculum,	l'étau,	la morsa.
70) Die Feile,	lima,	la lime,	la lima.
71) Das Streckwerk,	cylindri bractearii,	le laminoir,	machina da distendere.

Digitized by Google

72) Der Schleifſtein,	cos rotaria,	la meule,	la molla.
73) Die Wage,	bilanx,	la balance,	la bilancia.
74) Das Stampfwerk,	pistrinum,	la machine à pilons,	il molino da pestare.
75) Die Blaſe,	alémbicum,	l'alembic,	il lambicco.
Die Kolbe,	cucúrbita,	la cucurbite,	la cucurbita.
Die Retorte,	retorta,	la retorte,	la storta.
76) Das Spinnrad,	rhombus,	le rouet,	il filatejo.
77) Der Haspel,	alabrum,	le dévidoir,	il guindolo.
78) Der Webſtuhl,	textrinum,	le métier de tisserand,	il telajo.
Der Weber,	textor,	le tisserand,	il tessitore.
79) Die Schere,	forfex,	les ciseaux,	le forbici.
80) Der Pfriem,	súbula,	l'aléne,	la lesina.
81) Das Ledermeſſer,	culter sutorius,	le couteau de pied,	il coltello de' calzolaj.
82) Die Schraubenpreſſe,	prelum,	la presse,	il torchietto.
83) Der Schlägel,	tudes,	le battoir,	il mazzapichio.

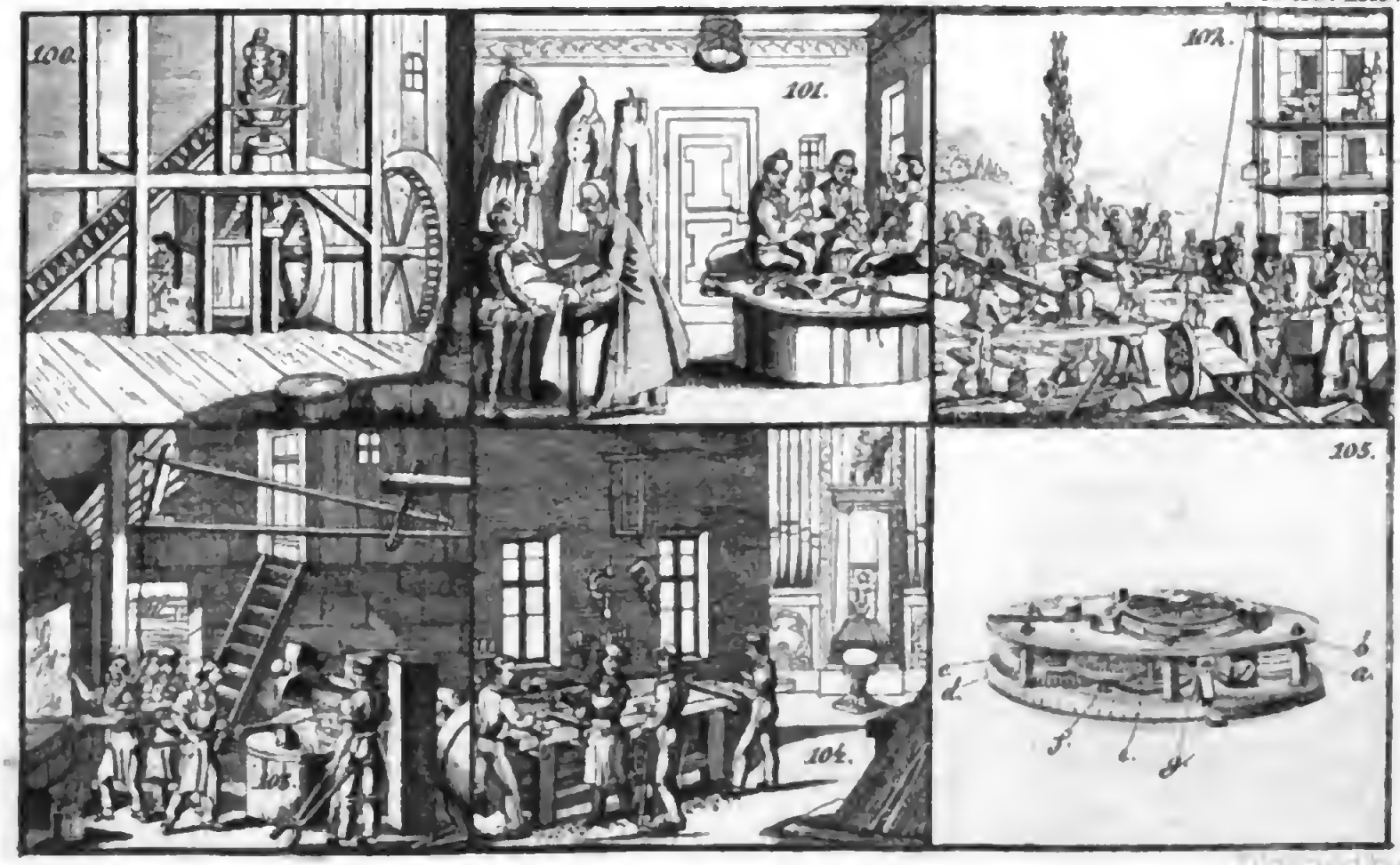
Digitized by Google

84) Der Meißel,	scalprum,	le ciseau,	lo scarpello.
85) Die Pickhacke,	ligo,	le pic,	il piccone.
86) Die Maurerkelle,	trulla,	la truelle,	la cazzuola.
87) Die Setzwage,	libella,	le niveau,	il piombino.
88) Der Pinsel,	peniculus,	le pinceau,	il penello.
89) Die Schnitzbank,	sella incisoria,	le bec d'âne,	la panca da intaglio.
Das Schnitzmesser,	scalprum,	la doloire,	il coltello da intaglio.
Der Faßbinder,	victor,	le tonnelier,	il bottajo.
90) Die Axt,	securis,	la cognée,	la scure.
91) Das Beil,	ascia,	la hache,	l'ascia.
92) 93) Die Säge,	serra,	la scie,	la sega.
94) Der Hobel,	runcina,	le rabot,	la pialla.
95) Der Bohrer,	térebra,	le perçoir,	il trivello.
96) Das Winkelmaß,	norma,	l'équerre,	la squadra.

Digitized by Google

97) Der Zirkel,	circinus,	le compas,	il compasso.
Die Maſchine,	máchina,	la machine,	la macchina.
98) Die Winde,	súcula,	le guindal,	il verricello.
99) Der Flaſchenzug,	trochlea,	la mouffle,	la trochlea.

Digitized by Google



Digitized by Google

Digitized by Google

Zwölfte Kupfertafel.

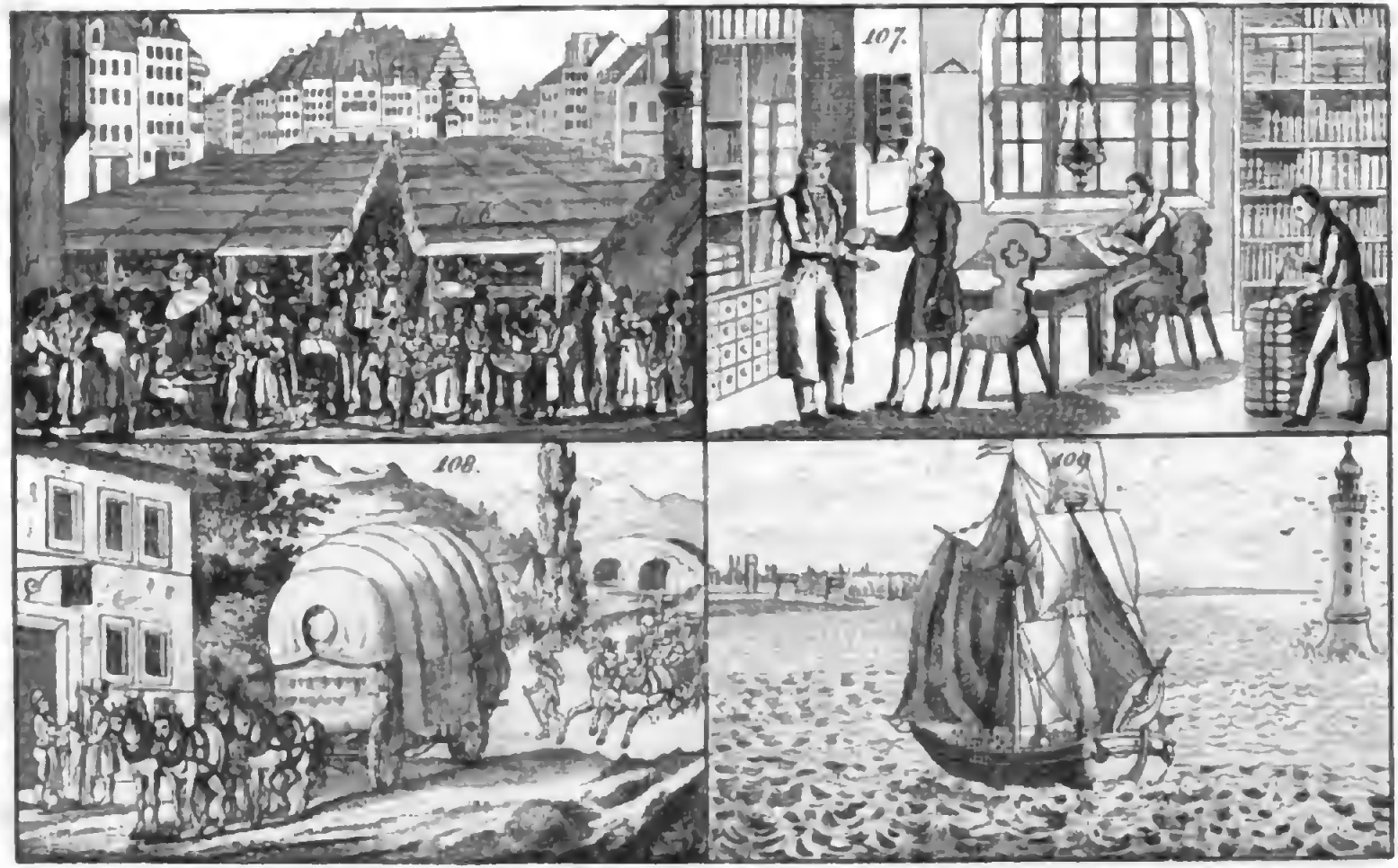
100) Die Mühle,	mola,	le moulin,	il mulino.
Das Rad,	rota,	la roue,	la ruota.
Der Mühlstein,	lapis molaris,	la meule,	la mola.
Der Beutelkasten,	arca pollinaria,	la blutoir,	il frullone.
Die Kleien,	furfur,	le son,	la crusca.
Das Mehl,	farina,	la farine,	la farina.
Der Sack,	saccus,	le sac,	il sacco.
Der Müller,	molitor,	le meunier,	il mugnajo.
101) Der Schneider,	sartor,	le tailleur,	il sarto.
Das Tuch,	pannus,	le drap,	il panno.
Der Mantel,	pallium,	le manteau,	il mantello.
Der Rock,	tunica,	l'habit,	l'abito.
Das Beinkleid,	femoralia,	la culotte,	i calzoni.
102) Der Zimmermann,	faber lignarius,	le charpentier,	il legnajuolo.

Digitized by Google

	Der Steinmetze,	lapicida,	le tailleur de pierres,	lo scarpellino.
	Der Mauerer,	faber murarius,	le maçon,	il muratore.
	Das Haus,	domus,	la maison,	la casa.
	Die Mauer,	mùrus,	la muraille,	il muro.
	Das Fenster,	fenestra,	la fenêtre,	la fenestra.
	Die Thüre,	janua,	la porte,	la porta.
103)	Der Eisenhammer,	officina ferraria,	la fenderie,	la ferriera.
	Das Gebläse,	folles,	les soufflets,	i soffietti.
	Die Esse,	ustrina,	la forge,	la fucina.
	Der Schmied,	faber ferrarius,	le forgeron,	il ferrajo.
104)	Der Orgelbauer,	organorum artifex,	le faiseur d'orgues,	l'artifice d'organi.
	Die Orgel,	organum,	l'orgue,	l'organo.
	Die Pfeife,	fistula,	le tuyau,	la canna.
105)	Die Uhr,	horrologium,	la montre,	l'orologio.

Drei

Digitized by Google



Digitized by Google

Digitized by Google

Dreizehnte Kupfertafel.

Der Handel,	*mercatura*,	*le commerce*,	*la mercatura.*
106) Der Jahrmarkt,	nundinae,	la foire,	il mercato annuo.
Die Bude,	taberna mercatoria,	la boutique,	la bottega.
Die Waare,	merx,	la marchandise,	la mercanzia.
Der Kaufmann,	mercator,	le marchand,	il mercante.
Der Käufer,	emtor,	l'acheteur,	il compratore.
Das Geld,	pecunia,	l'argent,	il denaro.
Der Jude,	Hebraeus,	le juif,	l'Ebreo.
Der Spielmann,	musicus,	le musicien,	il musico.
Der Lastträger,	bajulus,	le porte-faix,	il facchino.
Der Dieb,	fur,	le voleur,	il ladro.

Digitized by Google

Der Polizeisoldat,	lictor,	le sergeant de police,	il sergente della polizia.
107) Der Buchladen,	bibliopolium,	la librairie,	la bottega del librajo.
Der Buchhändler,	bibliopola,	le libraire,	il librajo.
Der Schriftsteller,	auctor,	l'auteur,	l'autore.
Das Manuscript,	manuscriptum,	le manuscrit,	il manoscritto.
Der Buchhalter,	rationarius,	le teneur de livres,	lo scritturale.
Das Pult,	pluteus,	le pupitre,	il leggio.
Der Ladendiener,	minister,	le commis,	il garzone di bottega.
Der Ballen,	sarcina,	la balle,	la balla.
Der Schrank,	repositorium,	l'armoire,	l'armario.
Das Buch,	liber,	le livre,	il libro.
108) Das Reisen,	profectio,	le voyage,	il viaggio.
Die Straße,	via,	le chemin,	la strada.
Die Brücke,	pons,	le pont,	il ponte.
Das Wirthshaus,	caupona,	l'auberge,	l'osteria.

Digitized by Google

	Der Schild,	insigne,	l'enseigne,	l'insegna.
	Der Wirth,	caupo,	l'aubergiste,	l'ostiere.
	Der Fuhrmann,	auriga,	le charretier,	il carretiere.
	Der Frachtwagen,	plaustrum,	le chariot,	il carro.
	Der Wandersmann.	viator,	le voyageur,	il viandante.
	Die Postkutsche,	currus veredarius,	la chaise de poste,	il carretone di posta.
	Das Fahrzeug,	navigium,	le bateau,	la barca.
	Das Ruder,	remus,	la rame,	il remo.
109)	Die Schifffahrt,	navigatio,	la navigation,	la navigazione.
	Das Kauffahrteischiff,	navis mercatoria,	le vaisseau marchand,	il vascello mercantile.
	Das Vordertheil,	prora,	la proue,	la prora.
	Das Hintertheil,	puppis,	la poupe,	la poppa.
	Der Mastbaum,	malus,	la mât,	l'albero.
	Der Mastkorb,	corbis,	la hune,	la gabbia.

Digitized by Google

Das Segel,	velum,	la voile,	la vela.
Die Flagge,	aplustre,	le pavillon,	la bandiera.
Der Seemann,	nauta,	le marin,	il marinajo.
Der Hafen,	portus,	le port,	il porto.
Der Leuchtthurm,	pharus,	le phare,	il faro.

Digitized by Google

110.

111.

112.

113.

Digitized by Google

Digitized by Google

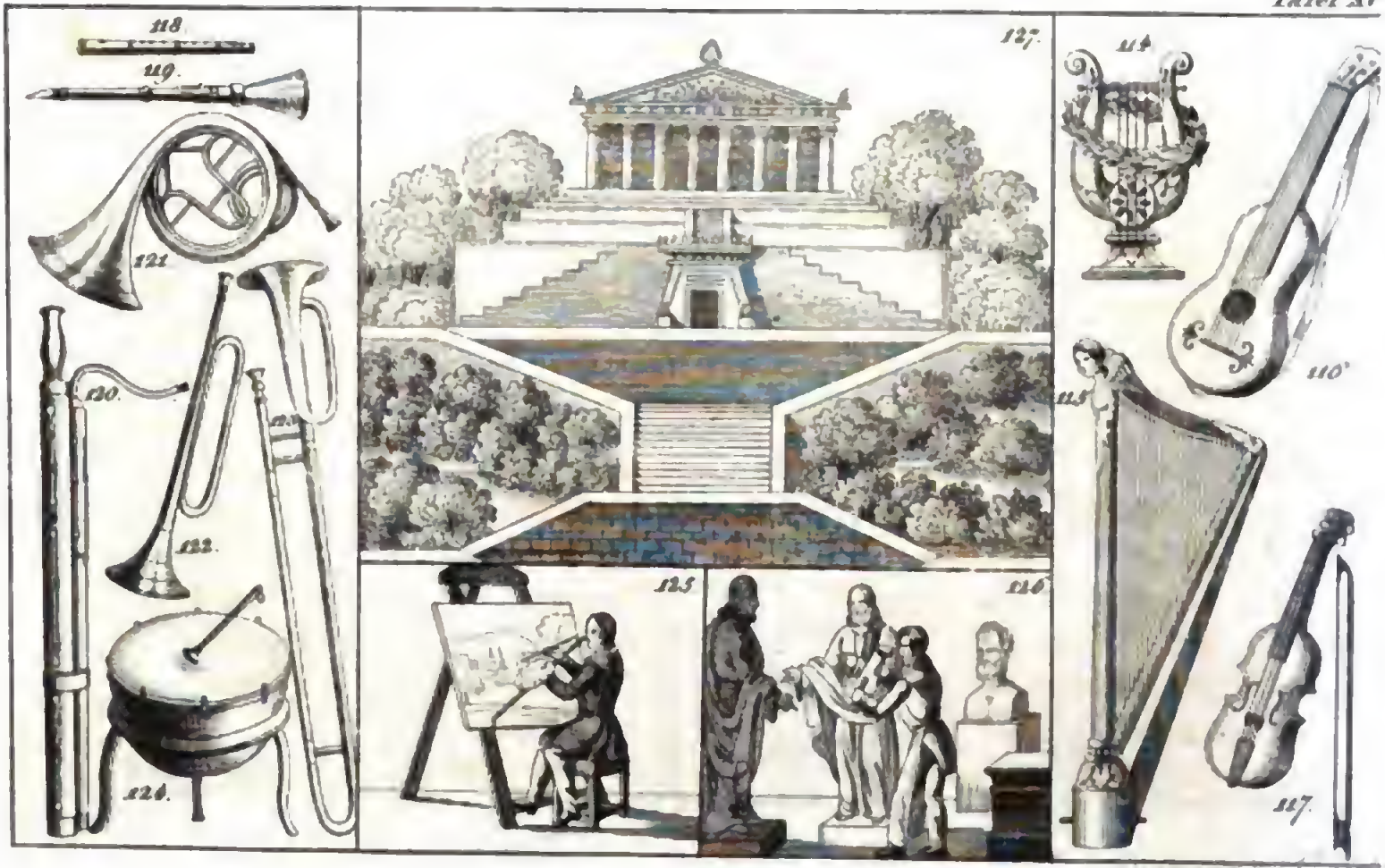
Vierzehnte Kupfertafel.

Die Turnkunſt,	*ars gymnastica*,	*la gymnastique*,	*la ginnastica.*
110) Der Tanzboden,	ludus saltatorius,	l'école de danse,	la scuola di ballo.
Der Tanzmeiſter,	artis saltandi magister,	le maître de danse,	il maestro di ballo.
Der Tanz,	saltatio,	la danse,	il ballo.
Der Tänzer,	saltator,	le danseur,	il ballerino.
Die Tänzerin,	saltatrix,	la danseuse,	la ballerina.
111) Die Reitbahn,	palaestra equestris,	le manège,	il maneggio.
Der Reiter,	eques,	le cavalier,	il cavaliere.
Der Sporn,	calcar,	l'éperon,	lo sperone.
Die Reitgerte,	virgula,	la houssine,	la bacchetta.
Das Reitpferd,	equus sellarius,	le cheval de selle,	il cavallo da sella.
Der Zaum,	frenum,	la bride,	il freno.
Der Sattel,	ephippium,	la selle,	la sella.

Digitized by Google

Die Schabrake,	dorsuale,	la housse,	la gualdrappa.
Der Steigbügel,	stapes,	l'étrier,	la staffa.
Die Vergnügung,	delectatio.	le divertissement,	il divertimento.
112) Das Spiel,	lusus,	le jeu,	il giuoco.
Der Spieler,	lusor,	le joueur,	il giuocatore.
Der Kegel,	metula,	la quille,	il birillo.
Die Kugel,	globus,	la boule,	la boccia.
Der Ball,	pila,	la balle,	la palla.
Das Rakett,	reticulum,	la raquette,	la racchetta.
113) Das Schauspielhaus,	theatrum,	la salle de spectacle,	il teatro.
Die Bühne,	scena,	la scene,	la scena.
Der Vorhang,	siparium,	la toile,	il sipario.
Der Schauspieler,	actor,	l'acteur,	l'attore.
Die Schauspielerin,	actrix,	l'actrice,	l'attrico.
Das Orchester,	orchestra,	l'orchestre,	l'orchestra.
Der Zuschauer,	spectator,	le spectateur,	lo spettatore.

Digitized by Google



Digitized by Google

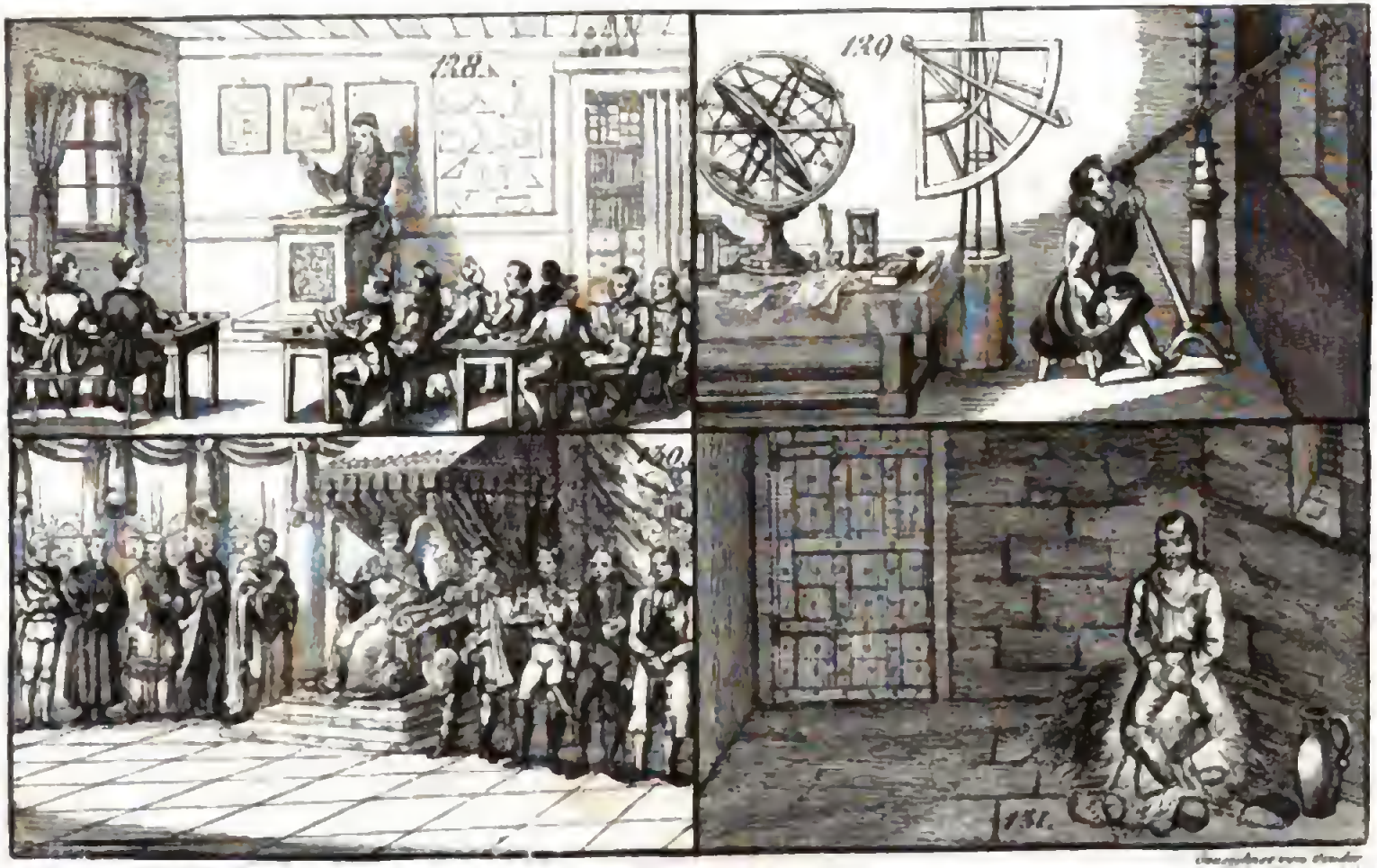
Fünfzehnte Kupfertafel.

Die ſchönen Künſte,	*artes liberales,*	*les beaux arts,*	*le belle arti.*
114) Die Lyra,	lyra,	la lyre,	la lira.
115) Die Harfe,	harpa,	la harpe,	l'arpa.
116) Die Laute,	cithara,	le luth,	il liuto.
117) Die Geige,	chelys,	le violon,	il violino.
Die Saite,	chorda,	la corde,	la corda.
Der Fiedelbogen,	plectrum,	l'archet,	l'archetto.
118) Die Flöte,	tibia,	la flûte,	il flauto.
119) Das Klarinett,	tibia clarisona,	la clarinette,	la chiarina.
120) Der Fagott,	tibia decumana,	le basson,	il fagotto.
121) Das Waldhorn,	cornu,	le cor,	il corno.
122) Die Trompete,	tuba,	la trompette,	la tromba.
123) Die Poſaune,	buccina,	le saquebute,	la tromba spezzata.

Digitized by Google

124) Die Pauke,	tympanum,	la timbale,	il timballo.
125) Der Maler,	pictor,	le peintre,	il pittore.
Der Pinsel,	penicillus,	le pinceau,	il pennello.
Die Farbe,	pigmentum,	la couleur,	il colore.
Die Palette,	orbis pictorius,	la palette,	il tavolozza.
Das Gemälde,	pictura,	la peinture,	la pittura.
Die Staffelei,	plutens,	le chevalet,	il cavaletto.
126) Der Bildhauer,	sculptor,	le sculpteur,	lo scultore.
Die Statue,	statua,	la statue,	la statua.
Die Büste,	imago,	le buste,	il busto.
Das Modell,	proplasma,	le modele,	il modello.
127) Das Gebäude,	aedificium,	l'édifice,	l'edifizio.
Die Säule,	columna,	la colonne,	la colonna.
Das Gebälk,	corona,	l'entablement,	la cornice.
Der Giebel,	fastigium,	le fronton,	il frontone.

Digitized by Google



Digitized by Google

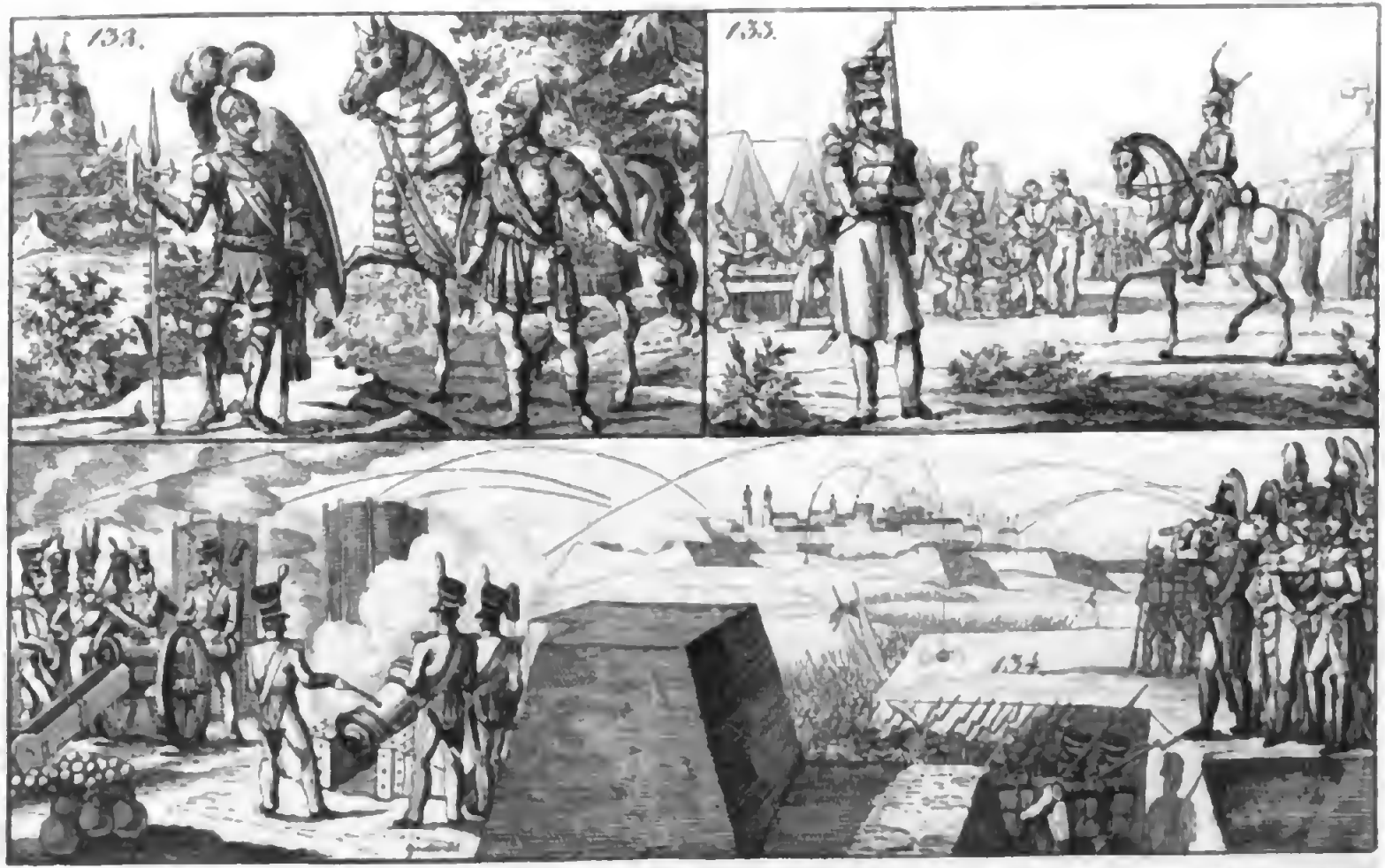
Sechzehnte Kupfertafel.

Die Wiſſenſchaften,	*scientiae*,	*les sciences*,	*le scienze.*
128) Die Schule,	schola,	l'école,	la scuola.
Der Lehrer,	praeceptor,	le précepteur,	il precettore.
Der Lehrſtuhl,	cathedra,	la chaire,	la cattedra.
Der Schüler,	discipulus,	l'écolier,	il discepolo.
Die Bank,	subsellium,	le banc,	la panca.
129) Die Sternwarte,	observatorium,	l'observatoire,	la specula.
Die Himmelskugel,	globus coelestis,	le globe céleste,	il globo celeste.
Der Aſtronom,	astronomus,	l'astronome,	l'astronomo.
Das Fernrohr,	telescopium,	le télescope,	il tubo.
Der Staat,	res publica,	l'état,	lo stato.
130) Der König,	rex,	le roi,	il Re.
Der Thron,	solium,	le trône,	il trono.

Digitized by Google

	Das Zepter,	sceptrum,	le sceptre,	lo scettro.
	Die Krone,	corona,	la couronne,	la corona.
	Der Dichter,	poëta,	le poëte,	il poeta.
	Der Gelehrte,	doctus,	le savant,	il dotto.
	Der Priester,	sacerdos,	le prêtre,	il prete.
	Der Richter,	judex,	le juge,	il giudice.
	Der Edelmann,	nobilis,	le gentilhomme,	il gentiluomo.
	Der Soldat,	miles,	le soldat,	il soldato.
	Der Bürger,	civis,	le bourgeois,	il cittadino.
	Der Bauer,	rusticus,	le paysan,	il contadino,
131)	Der Kerker,	carcer,	la prison,	la prigione.
	Der Gefangene,	captivus,	le prisonnier,	il prigioniere.
	Die Fessel,	vinculum,	la chaîne,	il vincolo.
	Das Brod,	panis,	le pain,	il pane.
	Der Wasserkrug,	hydria,	la cruche à l'eau,	la brocca.

Digitized by Google



Digitized by Google

Siebzehnte Kupfertafel.

Die Krieg'skunſt,	*ars militaris,*	*l'art de la guerre,*	*l'arte della guerra.*
132) Der Ritter,	eques,	le chevalier,	il cavaliere.
Die Waffen,	arma,	les armes,	le armi.
Der Helm,	galea,	le casque,	l'elmo.
Der Federbuſch,	crista,	le panache,	il pennacchio.
Das Viſir,	tegmen,	la visière,	la visiera.
Der Harniſch,	thorax,	la cuirasse,	la corazza.
Die Blechhandſchuhe	manicae,	les gantelets,	i guanti di ferro.
Der Schild,	clypeus,	le bouclier,	lo scudo.
Das Schwert,	gladius,	le glaive,	la spada.

Digitized by Google

	Der Dolch,	pugio,	le poignard,	il pugnale.
	Die Hellebarte,	bipennis,	la halebarde,	l'alabarda.
	Der Knappe,	armiger,	l'écuyer,	lo scudiere.
	Das Streitroß,	equus militaris,	le cheval de bataille,	il cavello da battaglia.
	Die Burg,	castellum,	le château,	il castello.
133)	Das Lager,	castra,	le camp,	il campo.
	Das Gezelt,	tentorium,	la tente,	la tenda.
	Die Trommel,	tympanum,	le tambour,	il tamburo.
	Der Marketender,	tabernarius,	le vivandier,	il vivandiere.
	Der Fußsoldat,	pedes,	le fantassin,	il fante.
	Die Muskete,	bombarda,	le mousquet,	il moschetto.
	Die Patrontasche,	theca bombardica,	la giberne,	la giberna.
	Der Tornister,	mantica,	le havresac,	la bisaccia.
	Der Reiter,	eques,	le cavalier,	il soldato di cavalleria.
	Der Säbel,	acinaces,	le sabre,	la sciabola.

Digitized by Google

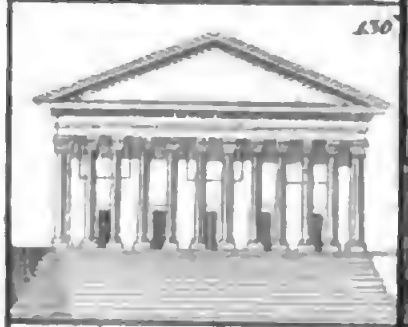
	Die Fahne,	signum,	l'enseigne,	l'insegna.
	Die Schildwache,	excubitor,	la sentinelle,	la sentinella.
134)	Die Belagerung,	obsidio,	le siége,	l'assedio.
	Der Feldherr,	imperator,	le général en chef.	il Generalissimo.
	Der Offizier,	dux,	l'officier,	l'uffiziale.
	Der Adjutant,	optio,	l'aide-major,	l'ajutante.
	Das Stückbett,	suggestus,	la batterie,	la batteria.
	Der Schanzkorb,	gerra,	le gabion,	il gabbione.
	Die Kanone,	tormentum,	le canon,	il cannone.
	Die Lafette,	basis,	l'affut,	la carretta.
	Die Stückkugel,	globus tormentarius,	le boulet,	la palla di cannone.
	Der Mörser,	mortarium,	le mortier,	il mortajo.
	Die Bombe,	pyrobolus,	la bombe,	la bomba.
	Der Kanonier,	balistarius,	le canonier,	il cannoniero.
	Der Laufgraben,	fossa,	la tranchée,	la trincea.

Digitized by Google

Die Feſtung,	castrum,	la forteresse,	la fortezza.
Der Wall,	vallum,	le rempart,	il baluardo.
Der Brand,	incendium,	l'incendie.	l'incendio.

Digitized by Google

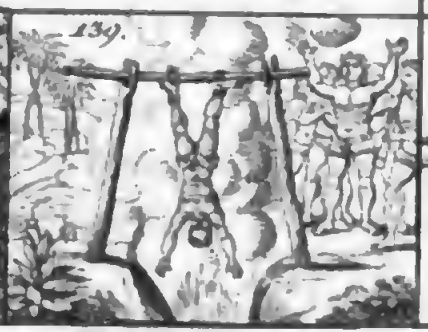
135.


136.

137.

143.

138.


139.

142.

141.

140.

Google

Digitized by Google

Achtzehnte Kupfertafel.

Der Gottesdienſt,	*Dei cultus*,	*le culte*,	*il culto.*
135) Der Götze,	idolum,	l'idole,	l'idolo.
136) Der Tempel,	templum,	le temple,	il tempio.
137) Das Opfer,	sacrificium,	le sacrifice,	il sacrifizio.
Der Altar,	altare,	l'autel,	l'altare.
Der Opferprieſter,	sacrificator,	le sacrificateur,	il sacrificatore.
Das Opfermeſſer,	culter sacrificus,	le couteau sacré,	il coltello sacro.
Das Opferthier,	victima,	la victime,	la vittima.
138) Der Barde,	bardus,	le barde,	il bardo.
Der Hain,	lucus,	le bocage,	il bosco.
139) Der Büßer,	poenitens,	le pénitent,	il penitente.

Digitized by Google

140) Die Bundeslade,	foederis arca,	l'arche d'alliance,	l'arca dell' alleanza.
141) Der Derwisch,	monachus muhamedanus,	le dervis,	il dervis.
Die Moschee,	templum muhamedanum,	la mosquée,	la moschèa.
142) Der Bischof,	episcopus,	l'évêque,	il vescovo.
Der Prediger,	praedicator,	le prédicateur,	il predicatore.
Der Mönch,	monachus,	le moine,	il monaco.
143) Die Kirche,	ecclesia,	l'eglise,	la chiesa.
Der Hochaltar,	ara primaria,	le grand autel,	l'altar maggiore.
Die Kanzel,	cathedra,	la chaire,	la cattedra.
Der Taufstein,	baptisterium,	les fonts baptismaux,	il battistero.
Der Umgang,	processio,	la procession,	la processione.

BAYERISCHE STAATS-BIBLIOTHEK MUENCHEN

Digitized by Google

Digitized by Google